

DR. GLODERM  
Better Prescription, Better Beauty

CMA 會員專享 9 折  
尊享優惠熱線 3997 3146



Dr. GLODERM Tabrx Cream  
科麗端藥丸護膚霜

韓國 Dr. Gloderm 科麗端醫學美容品牌

Dr. Gloderm 產品

- 經醫學實證，值得信賴!
- 獲多項專利技術研製
- 產品成效眾多韓國KOL一致讚賞!!!

專利技術:

以低溫冷卻方法製作乳液膠囊，及以低溫製作膠囊形乳霜。內含豐富營養，帶給肌膚充實彈性。

每天導入1億個植物幹細胞：推薦每天早晚使用各1次，每次使用2粒。

\* 卓悅、Colormix、Wishh、雅施、永安及In House門店有售!



香港總代理：雅比斯國際集團有限公司

www.drgloderm.com.hk

DR GLODERM HK Like



韓國紅星  
韓寶凜  
全力推介!!!

- 水漾系列 (藍色)：增加肌膚水潤柔嫩
- 淨白系列 (銀色)：抑制黑色素合成，美白提亮
- 彈力系列 (粉色)：增強肌膚彈性
- 煥顏系列 (金色)：改善皺紋，提高肌膚密度



Time to Mask  
科麗端Time to面膜

Tabrx Mask  
科麗端藥丸二步曲面膜

香港工業再展翅 · 締造輝煌新一頁



香港中華廠商聯合會  
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



5+ caring organisation

# CMA

# Monthly Bulletin

四月號 April Issue 2017

## T · PARK [源 · 區] — 引領香港「轉廢為能」的旅程 T · PARK, Shaping Hong Kong's "Waste to Energy" journey



**位**於屯門稔灣的 T · PARK [源 · 區] 設備先進完善，不單展示香港實踐「轉廢為能」策略的決心，更能提升市民對廢物處理的正面態度。

這所獨一無二、自給自足的綜合設施結合了眾多先進科技，包括污泥焚化、發電、海水化淡及污水處理技術等。當中更設有綠化園景區及多項消閒、教育和自然生態設施，讓市民體會可持續廢物管理所帶來的裨益。

### 實踐「轉廢為能」

「污泥」是污水處理過程中產生的半固體廢物。隨著香港人口不斷增長，污水處理系統持續進行升級及改善工程，污泥的數量將會繼續上升。預計污泥棄置量將從目前的每日約 1,200 公噸，上升至 2030 年的每日約 2,000 公噸。

把如此大量的污泥棄置在堆填區，將加速堆填區飽和，實非持續可行的做法。這所新落成的 T · PARK [源 · 區] 正好提供了一個可持續的方案，每日可以處理最多 2,000 公噸污泥。

T · PARK [源 · 區] 採用廣泛應用的「流化床」焚化技術，以高效燃燒方式處理污泥。焚化爐中的燃燒氣體

至少有兩秒高達攝氏 850 度以上，以控制有機污染物的產生。經過這個處理過程後，廢物體積大幅降低達九成，剩下的主要是少量灰燼，可送往毗鄰的新界西堆填區棄置。

T · PARK [源 · 區] 亦配備完善的煙道廢氣處理裝置，以及一套持續排放監察系統，確保煙道廢氣的排放完全符合嚴格的國際標準。

在焚化過程中，焚化爐、渦輪機和冷凝器互相配合，將熱能轉化為電力，以供應整個設施的電力需求，是真正實現可持續發展的廢物處理方案。當設施的運作達至處理的上限，預計可輸出約 2 兆瓦 (MW) 的剩餘電力至電網，足夠供應 4,000 戶家庭使用。

### 展示可持續發展策略

T · PARK [源 · 區] 的生態和建築設計可作為香港綠色建築的新典範。兩邊廠房採用流線型波浪設計，以呼應背後的山巒及前方的海灣形態，而煙囪則巧妙地密封在行政大樓內，令整體建築外觀和附近環境達至和諧共融。

在設計及建造時，設施充份顧及「全生命週期」的環保原則。當中所採用的物料都是可以循環再用、持久耐用及易於保養。整體的建築亦盡量善用天然光及自然

空氣對流，並設有綠化屋頂，有效發揮隔熱節能的作用。T · PARK [源 · 區] 內有七成綠化面積，包括種植了眾多本地植物品種的園景區和供鳥類及昆蟲棲息的濕地生態花園。

T · PARK [源 · 區] 採用全面的水資源管理策略，所有飲用水及設施用水均由其內設的海水化淡系統供應，完全自給自足。同時，雨水會被收集作設施內非飲用水用途，而污水經過適當處理後亦會循環再用，用作灌溉、沖廁及清潔等用途，達到「零污水排放」的目標。

T · PARK [源 · 區] 分別於 2012 年和 2016 年獲得香港綠色建築議會頒發「環保建築大獎：興建中建築」和「環保建築大獎：商業樓宇類別」的優異獎。此外，T · PARK [源 · 區] 更於 2016 年 11 月奪得「DFA 亞洲最具影響力設計獎」中的「大獎」和「可持續發展大獎」。

### 結合環保、教育與休閒設施

T · PARK [源 · 區] 不僅是一所污泥處理廠，它同時具備有多種教育及消閒設施，有助市民學習和體驗廢物管理和資源循環再用的地方，它附設的一座環境教育中



# 大綱 Index

- P.1-2 T • PARK [源 • 區] — 引領香港「轉廢為能」的旅程  
T • PARK, Shaping Hong Kong's "Waste to Energy" Journey
- P.3 高壓處理食品有效殺菌  
High Pressure Processing Ensures Food Safety and Quality
- P.4-5 專業創新 開創優質床品發展新一頁 — 許章榮會董  
Professional Innovation Turns Over a New Page for Premium Bedding Development — Dr. David Hui Cheung Wing, General Committee Member
- P.6 內地營商法律專欄 — 單位不開離職證明，被判賠償  
Company sentenced to compensation payment for not issuing proof of termination of employment
- P.7-9 CMA Makers
- P.10 港商精讀 減稅降費 放水養魚  
CMA Makers Quick Notes Pooling water to breed fish with tax cut and charge reduction
- P.11 東莞政策速遞回顧  
Flash Review Of Dongguan Policies
- P.12 堅持品質 化危為機 大埔振興有限公司 — 陳岳成先生  
Turn crisis into opportunity by insisting on quality  
Tai Po Chun Hing Limited — Mr Pius Chan
- P.13 新會員介紹  
Introduction of New Members
- P.14 新會員介紹  
Introduction of New Members  
活動速遞  
CMA Focus
- P.15 會員優惠  
Member offers  
國際事務委員會 — 拜訪瑞士駐港領事館  
International Affairs Committee — Courtesy Visit to the Consulate General of Switzerland in Hong Kong

心有提供導賞服務，讓訪客親身體驗「轉廢為能」帶來的好處，更鼓勵社會將廢物升級再造及加深了解可持續發展的重要性。公眾人士可參觀 T • PARK [源 • 區] 以下關於教育、休閒及生態的主要區域：

**T • PARK**, the new state-of-the-art Sludge Treatment Facility, located in Nim Wan of Tuen Mun, reflects Hong Kong's vision to embrace the concept of "waste-to-energy" and to transform people's attitudes towards waste management.

The unique self-sufficient facility features a variety of advanced technologies combined into a single complex: sludge incineration, power generation, seawater desalination and wastewater treatment. It also features a landscape green area and various recreational, educational and ecological facilities to support the benefits of the sustainable waste management solution.

## "Waste-to-Energy" in Action

"Sludge" is the semi-solid by-product of sewage treatment. In Hong Kong, it is estimated that the amount of sludge requiring disposal will increase from 1,200 tonnes per day to date to 2,000 tonnes per day by 2030 due to growing population, sewage upgrading and improvement works. The disposal of such a vast quantity of sludge to landfills is not sustainable, as it will accelerate the exhaustion of landfill space. With the sustainable solution deployed in the newly-opened T • PARK, up to 2,000 tonnes of sludge can be treated daily.

Using a proven thermal technology known as "fluidised bed" incineration, the facility treats sewage sludge through efficient combustion

at a temperature above 850°C with retention time for at least 2 seconds in order to control emissions of organic pollutants. The volume of waste is considerably reduced by up to 90% and the residue, mainly in the form of ash is then transported to the adjacent West New Territories Landfill for disposal.

The facility is also equipped with sophisticated flue gas treatment equipment and a continuous emission monitoring system to ensure the flue gas emission is in full compliance with strict international standards.

During the combustion process, the incinerator, turbine and condenser work together to turn the heat energy into electricity to fully meet the energy needs of the entire facility's daily operation, making it a truly sustainable solution for waste management in Hong Kong. When running at full capacity, approximately 2 megawatts of surplus electricity is expected to be exported to the power grid, enough to power up to 4,000 households.

## A Showcase of Sustainable Architecture

The ecological design and architecture of T • PARK set a new standard for green building in Hong Kong. The "wave-form" and streamlined design of the two plant buildings reflects and integrates the sea view in front and ridge line at the back, while the flue gas stack is neatly concealed within the administrative tower to create a more harmonious environment.

The facility was designed and built with a "full life-cycle" perspective. Materials used in the building are recyclable, durable and require low maintenance. The architectural

design enables the best use of daylight and natural cross ventilation, and green roofs on the major buildings act as energy-saving natural insulation. T • PARK also has a green coverage of 70 percent with a variety of local species and a wetland habitat for birds and insects.

T • PARK is self-sufficient in potable water and process water which is generated on-site through a seawater desalination plant. Rainwater is collected for non-potable uses. All wastewater from the facility is treated and reused for irrigation, flushing and cleansing purposes to achieve "zero wastewater discharge" in total water management.

T • PARK was presented with the Merit Awards in the Green Building Award 2012 (Building Under Construction) and the Green Building Award 2016 (Commercial Buildings) bestowed by the Hong Kong Green Building Council respectively. In November 2016, T • PARK has also won the Grand Award and Sustainability Award in the Design for Asia Awards.

## Learning and Rejuvenating Experience for the Public

T • PARK is more than a treatment plant. It is also a place to nurture learning and involve Hong Kong people's green force through its educational and recreational facilities. Guided tours are arranged in the Environmental Education Centre for public to experience the benefits of "waste-to-energy", promote upcycling culture and provide an in-depth understanding on the importance of sustainable development. The key features embracing educational, recreational and ecological importance in T • PARK are listed below

源 • 林 T • GARDEN	戶外園林包含噴泉花園、悠閒花園、禪園、濕地花園和暖水足浴池 An outdoor landscape area featuring Fountain Garden, Leisure Garden, ZEN Garden, Wetland Garden and a heated footbath
源 • 湖 T • HABITAT	重新建設的雀鳥保護區，提供自然野生生物一個棲息地 A reinstated bird sanctuary providing a home for natural wildlife
源 • 館 T • HALL	展覽廳透過一系列互動的展品，介紹污泥處理過程 An exhibition area illustrating the sludge treatment processes through interactive exhibits
源 • 廊 T • GALLERY	透過長廊玻璃窗及實物一樣大小的模型，展示廠房運作情形 A place to view the daily plant operation through windows, supplemented by life-size models of the plant equipment
源 • 泉 T • SPA	三個不同水溫的水療池，讓市民感受「轉廢為能」帶來的好處 3 spa pools with different temperatures to demonstrate the benefits of "waste-to-energy"
源 • 景 T • SKY	位於行政大樓十樓的觀景臺，有廣闊的后海灣美景，並展示一系列環保傢俱 A place on 10/F of Administration Building showing a panoramic view of Deep Bay and a series of eco-friendly furniture
源 • 廳 T • THEATRE	設有 100 個座位的演講廳，作為研討會和工作坊等教育用途 A 100-seat theatre hall for educational seminars and workshops
源 • 茶 T • CAFE	充滿環保教育概念的自助咖啡廳，提供簡單健康輕食 A self-service cafe providing healthy refreshments in an educational setting
源 • 臺 T • ROOF	可到達的天台花園，用作建築物隔熱節能，亦提供休閒憩息的理想環境 An accessible roof garden acting as heat barrier for the building to reduce building energy consumption and providing a great sitting out area

## 2015-2017 會員月報 編輯委員會成員名單

- 主席：盧金榮 常務會董  
委員：史立德 副會長  
戴澤良 副會長  
胡詠琚 常務會董  
蔡志婷 常務會董  
李慧芬 常務會董  
余德明 會董  
符策雄 會董  
顏明潤 會董  
蔡少森 名譽會董



# 高壓處理食品 有效殺菌 安心保存 美味依然

## High Pressure Processing Ensures Food Safety and Quality

如何以安全有效的方法殺菌，延長包裝食品的貨架期，一直是食品製造商關心的課題。生產力局開發的「食品高壓處理系統」，在常溫下利用超高壓殺菌，保存食品的營養及保障食品安全。

「高壓處理」是應用於包裝食品的冷加工殺菌技術，在常溫之下利用超高壓力（300至600Mpa，相當於在1平方厘米上施加3000至6000公斤的壓力）把包裝食品加壓，破壞微生物的細胞膜，令食品裡面的細菌死亡或失去活性，達到殺菌或抑制生長的效果。同時，高壓處理亦導致蛋白質變性，令食品中的酵素失去活性，因而減低食品腐壞的機會。由於過程中食品沒有經過加熱，因此可減少食品質素下降或營養流失，保持原有的營養價值和味道。

高壓處理技術亦可有效延長食品的保質期，有助降低食品製造商的營運風險，更可避免使用防腐劑，既迎合消費者對健康飲食的追求，也符合歐盟食品「潔淨標籤」（Clean Label）的市場趨勢，而處理一公升果汁費用不超過港幣一元，比傳統加熱殺菌可省約20%成本。

生產力局設置了食品高壓處理技術的示範系統，有興趣參觀及了解技術詳情，或查詢其他有關食品安全技術和管理的顧問服務，歡迎與生產力局聯絡。

Finding a safe and effective method to sterilize and extend the shelf life of packaged food has always been a topic of concern for food manufacturers. The Hong Kong Productivity Council (HKPC) has developed a High Pressure Food Processing System which utilizes ultra-high pressure at room temperature for sterilization to ensure food safety and preserve food nutrition.

“High Pressure Processing” is a cold sterilization technology for packaged food. By applying ultra-high pressure (300 to 600 MPa) to packaged food at room temperature, it disrupts the cell membranes of microorganisms, killing or inactivating the bacteria on the food for sterilization or growth prevention. High pressure processing also leads to protein denaturation and inactivation of food enzymes, preventing food spoilage. The absence of reheating can lessen the losses in both food quality and nutrition, and preserve the original nutritional values and taste.

Another benefit of the technology is that it can extend the food's shelf life, lessen the operation risks of food manufacturers and reduce the use of preservative. While meeting the market trend for healthy eating, this is also in line with the European Union's Clean Label movement for food. The cost of processing one litre of fruit juice is less than \$1, about 20 per cent cheaper than thermal sterilization.

A demo high pressure food processing system is now available at HKPC. To learn more about the technology or HKPC's consultancy services on food safety technologies and management, please contact HKPC.



系統在常溫下，以300至600 MPa 超高壓力，把包裝食品加壓3分鐘，令食品裡面的細菌死亡或失去活性，達到殺菌或抑制生長的效果。

The system applies ultra-high pressure of 300 to 600 MPa at room temperature to compress packaged food for 3 minutes, killing or inactivating the bacteria on the food for sterilization or growth prevention.

生產力局研發的食品高壓處理系統，因應本地食品的特點而設計，有助促進高壓殺菌技術在香港業界的普及。

The HKPC-developed High Pressure Food Processing System caters to the specific features of local food to facilitate adoption by the food industry.



## 專業創新 開創優質床品發展新一頁

### 許章榮會董

*Professional Innovation Turns Over a New Page for Premium Bedding Development*

*Dr. David Hui Cheung Wing, General Committee Member*



**床**上用品是每個家庭的個人必需品，今時今日，大眾對床品的要求越來越高。除了舒適耐用，還著重美感、功能性和安全性。許章榮會董於 40 多年前開始從事床品生產，時至今日，其一手創立的品牌—「雅芳婷」成為了家傳戶曉的床品品牌及優質床品的標記。

「雅芳婷」近十年通過不斷研發新的技術和物料，已進化成一高科技寢具開發企業。集團於國內全資擁有的印染公司「歐化家紡印染」，已多年被獨家授予「中國家紡面料研發基地」。此研發基地不論在印染技術和工藝水平均可媲美歐、美、日等先進的水平，從而提升了整個中

國家紡行業的質量，同時亦主宰了中國家紡的消費市場，「雅芳婷」在這方面實在是功不可抹。

集團另一成就—榮獲大中華區獨家代理的「摩登絲」系列，產品採用源自奧地利的樹木纖維，其特點是含水量比全棉甚至真絲還高，觸感如真絲般柔滑，而且可經機洗水洗，多次洗滌也無損質量。產品同時兼具環保、容易打理的優點，價錢亦具競爭力，可說是「用棉花的價錢，擁有真絲的享受」，因此深受用家喜愛，可說是時下最環保、最舒服的布料。

結合多年床品寢具的研發生產經驗，許氏近年致力研究睡眠科技，其中一項便是 DPM 點對點床褥的發明。這項發明大大提升睡眠質素，它的專利高科技點對點設計，能真實地提供最平衡的承托，配合先進的壓力感應器，可清楚地為個人貼身量度，為用家提供最佳的睡眠方案，為用家奠下良好的睡眠基礎，有效清除普遍的腰頸背痛疾病！

許氏擁有多項床品設計發明專利，並屢獲產品設計殊榮，包括先後勇奪瑞士日內瓦國際發明金獎 2 枚 (2002, 2015) 及銀獎 1 枚 (2016) 及德國紅點設計獎 (2016)。最近更獲得由中國家具協會主辦的首屆北京“居然杯”兒童床墊設計金獎 (2017)，值得一提許氏研究的兒童床褥是針對 6 至 16 歲成長中兒童所設計，特點是床褥的舒壓區可隨著兒童成長而變動，此項突破獲得全體評審的高度讚賞，由此可見許氏於床品寢具領域的卓越成就！

許氏的創新精神及對行業的熱誠讓「雅芳婷」多年來推陳出新，即將推出市場的床品套裝注入了全新概念，毋須使用被袋，夏被及秋被可因應天氣轉變獨立、或結合成冬被使用，方便清洗之餘又節省空間。另一突破是「吸力床單」，可讓床單的四周自然垂下，輕鬆簡單便可貼服於床褥上，更換床單時不需要將笨重的床褥托起，體貼用家需要。

對於未來的發展，許氏表示有需要加強大眾對「睡眠療效」的認識、宣揚「優質睡眠」的價值。其實中西醫學理論都強調睡眠具有修復身體機能的功能，除了能讓人恢復體力，甚至能減輕及消除各種病痛。許氏直言當中其實有很大學問，且有大量學術研究支持，可惜大眾市民鮮有接觸這類資訊的機會。他相信通過「睡療」及睡眠質素的提升，人類的工作效率、身心狀況、智慧的發揮等有著舉足輕重的影響許氏相信高質素的睡眠，可讓人發揮潛能，更可改善人類整體的生活。

**B**edding product is essential to every household. Besides comfort, modern families also look for functions and safety to satisfy their



increasingly high requirements today. Dr. David Hui Cheung Wing has more than 40 years' experience in the manufacture of bedding products. A-Fontane, the brand which he founded and developed, has become a household brand name and symbol of premium bedding products.

In the last decade, A-Fontane has evolved into a hi-tech bedding developer through ongoing R&D in technology and materials. The Euro-America Home Textile wholly owned by the Group has been granted the status of "R&D base of home fabric" for years. The base is parallel to its European, US and Japanese counterparts in the advanced standards of printing and dyeing skills and technologies. It has also enhanced overall quality of the home textile industry besides dominating the home textile consumer market in China, a success largely attributable to efforts of A-Fontane.

Another achievement of the Group is being appointed the sole agent of ProModal series in Great China. Produced with Austrian tree fibres, the ProModal series boast higher moisture content than 100% cotton and even silk. The machine-washable products have the hand feel of silk with quality intact after repeated washings. They are well-received by users for the environmental-friendly properties, easy care and affordability - enjoy the luxury of silk for the price of cotton. It is inarguably the greenest and most comfortable fabric in the market.

In recent years, Hui actively engages in the study of sleep technology leveraging his years of experiences in research and development of bedding products. One of his inventions is the DPM Point-to-Point mattress which significantly improves sleep quality. The state-of-the-art point-to-point design genuinely supports human body in the most balanced manner. Together with the advanced pressure sensor, it is the best sleep solution customized for individual users. A good sleep is the key to effective elimination of common ailments of the neck and waist!

Hui owns a number of invention patents for bedding product designs. He has also been rewarded with many design honours including two Gold Medals (2002 and 2015) and one Silver Medal (2016) in the International Exhibition of Inventions of Geneva, and the German Red Dot Design Award (2016). Recently, he was awarded the Kids Design Award (mattress) (2017) in the first JURAN Cup organized by the China National Furniture Association of China in Beijing. Hui designed the mattress for children aged 6 to 16 because they are in the stage of physical development which needs great care. The mattress has a pressure easing zone which can be

adjusted as the child grows. Such breakthrough won high praises from the judging panel. All these awards show Hui's excellent success in the bedding field!

Hui's innovative and passionate leadership, A-Fontane keeps launching new products over the years. Coming soon in the pipeline is a bedding set designed with brand new concepts - separate summer and autumn blankets which can be combined to form a winter quilt. Other merits of the product are easy cleansing and space saving. The "Smart Sheet" is another breakthrough. The four sides of the bed sheet droops naturally making it well stretched and flattened over the mattress. The customer-oriented design eliminates the trouble of lifting the heavy mattress when dressing the bed sheet.

Looking into the future, Hui said there is the need to increase people's awareness of "sleep therapy" and promote its value. As a matter of fact, both the Chinese and Western medical theories emphasize that body functions can be effectively repaired and energy regained through sleep. A good sleep even eases various kinds of ailments and diseases. He said the abundant theories behind still need supports with ample academic studies. Unfortunately, the general public has little exposure to such information. Hui believes the "sleep therapy" and better sleep quality remarkably enhances human beings' work efficiency, physical and psychological statuses, as well as thinking. It is Hui's belief that quality sleep helps human beings bring into play their potentials to create better living of the mankind in the future.



## 內地營商法律專欄

### 單位不開離職證明，被判賠償

*Company sentenced to compensation payment for not issuing proof of termination of employment*



#### 【案情】

陳某 2011 年 6 月入職廣州 A 公司任客房服務員，A 公司未為陳某購買 2011 年至 2013 年的社保。2014 年 6 月陳某與 A 公司續簽了期限為 2014 年 6 月 13 日至 2017 年 6 月 12 日的勞動合同。2016 年 3 月 4 日，陳某要求 A 公司為其補繳社保，A 公司不同意並通知陳某辦理離職交接手續。陳某未辦理交接手續並要求 A 公司出具離職證明遭拒。後陳某申請勞動仲裁，要求 A 公司支付違法解除勞動合同賠償金，及未依法出具離職證明導致其未能享受失業保險待遇損失等。

#### 【爭議焦點】

陳某擅自離崗未辦理離職交接手續，A 公司能否不予開具離職證明。

#### 【判決要點】

出具離職證明是用人單位的法定義務，不因任何一方原因而合法免除。A 公司無證據證明其已向陳某出具了離職證明，故 A 公司應賠償陳某不能享受失業保險待遇的損失。

#### 【律師提醒】

1. 在解除或者終止勞動合同時出具離職證明，並在十五日內為勞動者辦理檔案和社會保險關係轉移手續，是用人單位的法定義務。用人單位不得以勞動者未辦理離職交接手續為由，拒不向其開具離職證明。
2. 鑒於《勞動合同法》規定，用人單位招用與其他用人單位尚未解除或者終止勞動合同的勞動者，給其他用人單位造成損失的，應當承擔連帶賠償責任。因此，實務中部分規範用人單位為避免承擔該等責任，會要求勞動者在入職時提供離職證明。
3. 實務中，因未依法出具離職證明給勞動者造成損失並承擔賠償責任的情形主要有二類：一是導致勞動者失去新的工作機會而減少的工資收入；二是基於勞動者因未能提供離職證明而未能辦理失業保險登記造成的失業保險待遇的損失。
4. 關於勞動者主張賠償的舉證責任在於勞動者，如勞動者無法舉證證明其存在經濟損失，且該經濟損失與用人單位未開具離職證明存在因果關係的，將難以獲得支持。

#### 【Case】

Mr Chen was employed by Company A in Guangzhou as a customer service officer in June 2011. Company A did not make social security contributions for Mr Chen in the period between 2011 and 2013. In June 2014, Mr Chen renewed the employment contract with Company A with employment term from 13 June 2014 to 12 June 2017. On 4 March 2016, Mr Chen requested Company A to contribute to the social security with the amount not contributed previously. Company A disagreed and told Mr Chen to do the formalities of resignation. Mr Chen did not do so and asked Company A to issue the proof of employment termination. Mr Chen applied for labour arbitration and demanded that Company A shall compensate him for illegally rescinding the labour contract and the losses incurred for not being able to enjoy unemployment insurance treatment due to Company A's failure to issue the proof of termination of employment pursuant to the law.

#### 【Points of dispute】

Mr Chen resigned without doing the formalities of resignation, and whether Company A had the right to refuse issuing the proof of termination of employment or not.

#### 【Points of judgement】

It is the statutory obligation of an employer entity to issue the proof of employment termination which shall not be lawfully waived for reason of either party. Taking into consideration that Company A cannot produce any evidence to prove that it has issued the proof of employment termination to Mr Chen, Company A should compensate Mr Chen for not being able to enjoy unemployment insurance treatment.

#### 【Reminder from solicitor】

1. It is the statutory obligation of an employer entity to issue the proof of employment termination when rescinding or terminating an employment contract, and prepare the file for the employee and do the formalities to transfer the social security relationship within fifteen days. The employer entity should not refuse to issue the proof of employment termination on the ground that the employee has not done the formalities of resignation.
2. Pursuant to provisions of the Labour Law, an employer entity which recruits and employs an employee who has not rescinded or terminated his or her employment contract with another employer entity shall compensate the other employer entity for the losses thus caused and bear the consequential compensation liability. Therefore, in practice it is common that employer entities subject to the regulation ask the labourer to provide the proof of employment termination when joining the company as a way to evade such liabilities.
3. In practice, an employer entity shall bear the compensation liability due to failure to issue to the labourer the proof of employment termination pursuant to the law under two circumstances: first, causing the employees' loss of new employment opportunity and thus reduction in salaries; second, causing losses to the employee as a result of not being able to enjoy unemployment insurance treatment because he or she is not issued with the proof of employment termination for registration of unemployment insurance.
4. When an employee claims for compensation, the onus of proof rests with the labourer. If the employee fails to produce evidence to prove his or her financial losses and the causal relationship between such financial losses and the employer entity's failure to issue the proof of employment termination, the employees' claim will not be supported.

## 廠商會接待來訪機構及活動

搜尋人物、地點和事物



**圖 1 山東駐香港經貿代表處訪會 (21/2)**  
山東駐香港經貿代表處一行 2 人，由該處王紅首代表 (左二) 率領，於 2 月 21 日蒞會訪問，由本會馬偉武會董 (中) 主持接待。

**圖 2 湖南省商務廳投資促進局代表團訪會 (21/02)**  
湖南省商務廳投資促進局代表團一行 3 人，由該局王庭恆局長 (左三) 率領，於 2 月 21 日蒞會訪問，由本會李秀恒會長 (中) 主持接待。

**圖 3 香港廣東外商公會、廣東省工商聯 2017 新春聯歡晚會 (15/02)**  
香港廣東外商公會、廣東省工商聯 2017 新春聯歡晚會於 2 月 15 日假香港洲際酒店舉行，本會徐炳光副會長 (右) 出席為主禮嘉賓之一，本會楊志雄副會長、吳宏斌副會長、戴澤良副會長 (左) 等均應邀出席活動，並與廣東省政府何忠友副省長會面 (中) 會面。



**圖 4 中聯辦經濟部貿易處丁酉年新春晚宴 (23/1)**  
中聯辦經濟部貿易處丁酉年新春晚宴於 1 月 23 日假港島海逸君綽酒店舉行，本會李秀恒會長 (前排右六) 出席為主禮嘉賓之一，本會施榮懷永遠名譽會長 (前排左六)、吳永義議員 (前排右七)、陳淑玲第一副會長 (前排右五)、徐炳光副會長 (前排左五)、楊志雄副會長 (前排右四)、徐晉輝副會長 (前排左四)、吳清煥副會長 (前排右三)、吳宏斌副會長 (前排右二)、史立德副會長 (前排右一) 等均應邀出席活動，並與中聯辦經濟部貿易處劉亞軍副部長 (前排左八) 會面。

**圖 5 吉林省經濟技術合作局代表團訪會 (20/1)**  
吉林省經濟技術合作局房立群副局長 (左七) 率領代表團一行 14 人，於 1 月 20 日蒞會訪問，由本會尹德勝永遠名譽會長 (右六) 主持接待。



**圖 6 湖南省商務廳鄭哲處長 (左四) 率領代表團一行 3 人於 1 月 18 日蒞會訪問，由本會李秀恒會長 (右四) 主持接待。**

**圖 7 廠商會與 The Roscongress Foundation (Russia) 會面 (18/1)**  
Ms Bibikova Tatyana (左三), Regional Specialist, Department for International and Regional Cooperation, the Roscongress Foundation 於 1 月 18 日蒞會訪問，由本會李秀恒會長 (右三) 主持接待。

**圖 8 長春市工商業聯合會代表團訪會 (17/1)**  
長春市工商業聯合會黨組書記、副部長曲春雨 (左四) 率領代表團一行 4 人於 1 月 17 日蒞會訪問，由本會王象志會董 (右四) 主持接待。



**圖 9 吉林省貿促會 (省博覽事務局) 代表團訪會 (17/1)**  
吉林省貿促會 (省博覽事務局) 錢凱秘書長 (左四) 率領代表團一行 3 人於 1 月 17 日蒞會訪問，由本會王象志會董 (右四) 主持接待。

**圖 10 RUN IN 7 橫丁馬拉松 (31/12)**  
由本會食品製造業委員會黃偉鴻主席「EDO 巨浪大切」主辦，本會支持的 RUN IN 7 橫丁馬拉松於 12 月 31 日假白石角海濱長廊舉行。由本會會長李秀恒博士 (左)、商務及經濟發展局梁啟國副局長 (中) 及食品製造業委員會黃偉鴻主席 (右) 主禮，並進行啟動儀式。



**圖 11 兩岸四地「千個太陽」全力支持香港「器官捐贈」(26/12)**  
本會聯同國際華商協進會聯合主辦的「兩岸四地「千個太陽」全力支持香港「器官捐贈」」已於 2016 年 12 月 26 日 (星期一) 假「工展會」場內舉行。活動由廠商會兩地聯誼交流委員會統籌，並得到東華三院、仁愛堂、香港菁英會、港澳台灣慈善基金會、香港台灣工商協會、香港台灣客屬同鄉會、香港台灣新女性協會、香港移植學會、香港腎科學會、香港腎臟基金會、香港移植運動協會、香港肝臟移植協康會的鼎力支持。當日更獲得香港特區政府食物及衛生局高永文局長、陳肇始副局長等嘉賓蒞臨主禮。出席者尚包括本會李秀恒會長、吳清煥副會長、戴澤良副會長、國際華商協進會羅台泰會長、各支持機構成員、器官受贈者及器官捐贈者家屬，以及市民超過 300 人。

**圖 12 廠商會與新任中聯辦經濟部副部長兼貿易處負責人劉亞軍先生會面 (21/12)**  
新任中聯辦經濟部副部長兼貿易處負責人劉亞軍先生 (前排右五) 率領代表團一行 5 人於 12 月 21 日蒞會訪問，由本會李秀恒會長 (前排左五)、施榮懷永遠名譽會長 (前排右四)、徐炳光副會長 (前排右三)、楊志雄副會長 (前排左三)、徐晉輝副會長 (後排左二)、史立德副會長 (後排右三) 及常董會董等接待。



**圖 13 廠商會與香港特區政府勞工處陳嘉信處長會面 (21/12)**  
香港特區政府勞工處陳嘉信處長 (前排左五) 率領代表團一行 3 人於 12 月 21 日蒞會訪問，由本會李秀恒會長 (前排右四)、施榮懷永遠名譽會長 (前排右三)、徐炳光副會長 (前排左四)、楊志雄副會長 (前排右二)、徐晉輝副會長 (前排右一)、戴澤良副會長 (前排左一) 及常務等接待。

**圖 14 泰州市人民政府代表團訪會 (20/12)**  
泰州市人民政府副秘書長 (右五) 率領代表團一行 5 人，於 12 月 20 日蒞會訪問，由本會黃家和常務會董 (左五) 主持接待。

**圖 15 「萬眾同心千歲宴」暨「健康社區·科技為民」同樂日 (17/12)**  
由葵青區議會節日工作小組主辦，本會為贊助機構的「萬眾同心千歲宴」暨「健康社區·科技為民」同樂日已於 12 月 17 日假葵涌運動場舉行。本會副會長戴澤良博士 (左) 代表本會出席為台上嘉賓之一，並與接受由葵青區環境衛生總監林佩梅女士 (右) 致送的紀念品。



CMA Makers

搜尋人物、地點和事物



Bulletin  
編輯個人資料

行業委員會 45

- 紡織及印染業
- 鞋履及皮革業
- 紙品包裝業
- 印刷業
- 電子及光學製品業
- 影音資訊媒體製品業
- 資訊科技業
- 藥物業
- 保健品業
- 珠寶業
- 塑膠業
- 化工業
- 五金業
- 電器業
- 機電業
- 食品製造業
- 傢俬裝飾業
- 禮品業
- 文儀體育用品業
- 玩具業
- 鐘錶業
- 汽車零部件業
- 建造業
- 環保業
- 貿易服務業
- 專業服務業
- 其他製造業
- 其他服務業
- 電鍍環保工業
- 服裝及飾品業
- 餐飲服務業
- 金融服務業
- 毛皮加工及製品業
- 生物科技業
- 電子商貿業
- 城市智能化業
- 動漫及電玩業
- 零售及批發業
- 寶石業
- 寵物業
- 翡翠玉石業
- 化妝品業
- 關鍵性零部件業
- 三維打印業
- 船隻製造業

會員刊登《企業雄才》廣告  
可享 7 折優惠

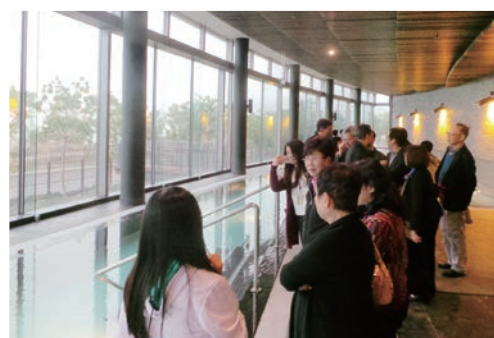
《為了讓會員更加緊貼本會動向及經濟脈搏，《企業雄才》由 3 月起將變成雙月刊，並以全新設計及更豐富內容與大家見面。今期專題探討機械人產業的潛力，亦會專訪海洋公園行政總裁李繩宗，其他精彩內容包括：品牌選舉特輯、分析印尼市場、介紹私人博物館兩收藏等。

《企業雄才》將發送到各大工商機構、企業、中港政府部門、媒體以及學術機構。誠邀各會員踴躍訂閱及刊登廣告。

網上版本：<http://www.cma.org.hk/hke>  
廣告查詢：2542 8675 (梁小姐)

企業雄才

實踐「轉廢為能」—T-PARK [源·區]



香港青年工商界 2017 年新春聯歡晚宴



電影欣賞之夜







### 3月會員「樂」Bar



### 香港中華廠商聯合會 秘書服務有限公司

香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司致力提供專業和優質的公司秘書及一站式商業服務。包括成立香港及海外有限公司、法定公司秘書、註冊地址及代收郵件、虛擬辦公室、安排會計及核數服務等。現時更推出會員價 HK\$8,320 免除成立公司服務費的成立公司全包優惠。查詢熱線：3652 7676



### 「商業服務發展部 2017 年會員優惠」

**廠商會會員 2017 年特別優惠**

辦公室綜合保險  
 原價 HK\$1,000  
 優待價 HK\$750  
 保單 HK\$1,000

活動日期：01/01/2017 – 31/12/2017  
查詢電話：2390 9811

### 會董晚宴



### 香港中華廠商聯合會來源證服務

廠商會獲政府授權簽發來源證 (CO)，會員享有特別優惠。2017 年度的會員優惠收費如下：

- 香港產地來源證：\$98 (原價 \$110)
  - 轉口來源證：\$200 (原價 \$235)
  - 商業文件認證：
    - (1) 出口商發票及其他商業文件：\$290 (原價 \$340)
    - (2) 9 款指定商業文件：\$210 (原價 240)
- www.CMA.org.hk/co



### 香港工商界婦女紀念“三八”國際婦女節聯歡宴會



### 廠商會保險代理有限公司

工展會主辦機構附屬公司 -  
 廠商會保險代理有限公司

**「網上24小時即時貨運保險系統」**  
 Powered by Tradelink™

保費率 **0.053%**  
 最低保費 **\$220**  
 一站式完成投保 -  
 付款、即時收取暫保單

詳情：2390 9811 網上/Yahoo搜尋 貨運保險

製作：會籍部團隊

CMA Makers@2017

中文隱私政策 · 使用條款 · Cookies · 更多

## 港商精讀 CMA Makers Quick Notes

# 減稅降費 放水養魚

## *Pooling water to breed fish with tax cut and charge reduction*



3月15日，國務院總理李克強在全國兩會閉幕後的中外記者見面會上表示，力爭今年減稅降費能夠達到萬億元人民幣，並稱要用政府的「痛」來換企業的「順」，讓企業輕裝上陣，提高競爭力。在經濟下行背景下，減稅降費雖然會給財政帶來不少壓力，但也可以促進中小微企業更好地發展，實現「放水養魚」，給經濟發展帶來更多活力。

在2017年《政府工作報告》中，李克強總理提出擴大小微企業享受減半徵收所得稅優惠的範圍，年應納稅所得額上限，即小微企業每年繳納所得稅的最大值，由30萬元提高到50萬元；而科技型中小企業研發費用加計扣除比例由50%提高到75%，即在計算應納稅額時，100元的研發費用支出可以按175元扣除。

據瞭解，這是近些年來中國第四次提高小微企業減半徵收企業所得稅優惠標準。2014年，國務院加大對小微企業稅收優惠政策，上述所得稅優惠政策由年應納稅所得額6萬提至10萬元，後再提至20萬元，而2015年8月直接提至30萬元。而此次再度將小微企業減半徵收所得稅優惠提至50萬元，覆蓋企業範圍將進一步擴大，減稅力度將進一步提高。可見，雖然政策服務對象是「中小微」企業，但在總理的心中，它們顯然絕不「微小」。

中小微企業在促進經濟增長、增加社會就業和提高全社會科技創新能力方面，具有不可替代的作用。在當前我國經濟結構調整的大背景下，國家進一步給予小型微利企業所得稅優惠政策，是進一步扶持企業發展、應對經濟下行壓力的一項重要舉措，其意義不容小覷。

### 【延伸閱讀】

今年《政府工作報告》提出的2017年重點工作任務中，有關「多措並舉降成本」和「繼續推進財稅體制改革」的相關原文節選如下，供各位會員參閱：

多措並舉降成本。擴大小微企業享受減半徵收所得稅優惠的範圍，年應納稅所得額上限由30萬元提高到50萬元；科技型中小企業研發費用加計扣除比例由

50%提高到75%，千方百計使結構性稅力度和效應進一步顯現。名目繁多的收費使許多企業不堪重負，要大幅降低非稅負擔。一是全面清理規範政府性基金，取消城市公用事業附加等基金，授權地方政府自主減免部分基金。二是取消或停征中央涉企行政事業性收費35項，收費項目再減少一半以上，保留的項目要盡可能降低收費標準。各地也要削減涉企行政事業性收費。三是減少政府定價的涉企經營性收費，清理取消行政審批中介服務違規收費，推動降低金融、鐵路貨運等領域涉企經營性收費，加減對市場調節類經營服務性收費的監管。四是繼續適當降低「五險一金」有關繳費比例。五是通過深化改革、完善政策，降低企業制度性交易成本，降低用能、物流等成本。各有關部門和單位都要舍小利顧大義，使企業輕裝上陣，創造條件形成我國競爭新優勢。

繼續推進財稅體制改革。落實和完善全面推開營改增政策。簡化增值稅稅率結構，今年由四檔稅率簡併至三檔，營造簡潔透明、更加公平的稅收環境，進一步減輕企業稅收負擔。

In his interview with domestic and foreign correspondents at the close of the Two Sessions on 15 March, Premier Li Keqiang said China will endeavor to cut tax and reduce charges as much as RMB trillions; he also said the government will "suffer" in exchange for "smooth progress" for companies so that they are more competitive under lighter burdens. Against the background of economic downturn, tax cut and charge reduction will bring the Government considerable financial pressure, but they can promote better development of micro, small and medium companies. Such strategy of "pooling water to breed fish" will invigorate economic development.

In the Government Work Report 2017, Premier Li Keqiang proposed an expansion of the scope of 50% preferential cut of profit tax for micro, small and medium companies by raising the annual taxable limit (maximum amount payable by and micro, small and medium companies annually) from RMB300,000 to RMB 500,000. The deduction ratio for R&D expenses for micro, small and medium companies shall be increased from 50% to 75%. That is, RMB100 spent on R&D may be deducted as RMB175.

It is understood that this is the fourth raise to the 50% off profit tax standard offered to micro, small and medium companies in recent years. In 2014, the State Council expanded the preferential profit tax policy for them. The said preferential tax policy increased annual payable amount from to RMB60,000 to RMB100,000, followed by another hike to RMB200,000. In August 2015, the limit was directly increased to RMB300,000. A further cut of the 50% off preferential profit tax to RMB500,000 this time had expanded the coverage through greater efforts for tax cut. The targets of the policy may be "micro, small and medium", they are not "insignificant" in the eyes of the Premier.

Micro, small and medium companies are irreplaceable in the functions of promoting economic growth, increasing employment and strengthening technological creativity in the society. Against the major background of economic restructuring in China, further preferential profit tax treatment for micro, small and medium companies is an important measure to further support company development and tackle with economic downturn, its significance shall not be underestimated.

### 【Extended reading】

Many of the key tasks mentioned in the Government Work Report 2017 are about "cost reduction with multi-pronged measures" and "continuous promotion of financial and tax reforms". The relevant parts are extracted as follows for your reference:

Cost reduction with multi-pronged measures. The scope of 50% preferential cut of profit tax for micro, small and medium companies has been expanded with annual profit tax limit increased from RMB300,000 to RMB500,000, and deduction ratio for R&D expenses for micro, small and medium companies increased from 50% to 75%. All means were employed to further show the efforts made for structural tax cut and the effects. The various kinds of charges are burdens to many companies, they have no alternative but find ways to significantly ease the non-tax burdens. First, normative government funds were eliminated, other funds such as city public utilities additional funds were cancelled. Second, the local governments are authorized to cut certain funds. On the other hand, 35 items of administrative charges are either cancelled or stopped. Another 50% cut is offered to payable items and those kept are charged for the minimum fee. All localities shall also cut the administrative charges. Third, operating charges of companies set by the government are reduced, default payment of administratively approved intermediary services is eliminated, operating charges in aspects including financial, railway freight are reduced, and supervision of market-adjusted operating service charge is tightened up. Fourth, proportions of charges regarding the "five insurances and one housing fund" is continuously reduced appropriately. Fifth, corporate institutional transaction costs, and costs including energy consumption and logistics by intensifying reform and improving policies are reduced. All relevant department and entities shall promote overall benefits at the sacrifice of small benefits so that companies can compete with a light burden and conditions are created to foster new competitive edge of China.

Continuous promotion of financial and tax reforms. To implement and improve overall implementation of the policy of replacing business tax with value-added tax. VAT structure is simplified. Tax rates are simplified by reducing from 4 to 3 this year to create simpler, more transparent and fair tax environment so that companies' tax burdens are further eased.

## 東莞政策速遞

### Review Of Dongguan Policies



**【政策速遞】** 東莞中小微科技企業最高可獲 400 萬元貸款

**【參考】**

東莞市科技局、中國建設銀行東莞市分行聯合召開普惠性科技金融試點工作啟動儀式，標誌著東莞正式開啟普惠性科技金融試點工作。該政策一改原來的政府推薦制，開創性地提出以“技術流”和“能力流”評價科技企業，企業根據這套評價系統，可獲得 24 項融資和綜合服務，符合要求的中小微科技企業最高可獲 400 萬元普惠性金融貸款。

**【政策速遞】** 東莞打造華南地區重要的區域性商貿中心

**【參考】**

1、明確東莞市的商業發展定位，即打造華南地區重要的區域性商貿中心、珠三角物流集散重要節點城市、華南跨境電商與國際服務貿易發展新高地以及華南地區重要的休閒消費中心；

2、全市批發零售貿易業商品銷售總額年均增長 10.9%，2020 年達到 5589 億元，2025 年達到 9376 億元；全市社會消費品零售總額年均增長 9.0%，2020 年達到 3500 億元，2025 年達到 6011 億元；住宿和餐飲業零售總額年均增長 7.8%，2020 年達到 220 億元；2025 年達到 321 億元。

**【政策速遞】** 2017 年東莞市府一號文發佈“倍增計畫” 20 條出臺

**【參考】** 遴選出 200 家企業試點企業、14 家名譽試點企業、228 家後備庫企業列入到“倍增計畫”；安排 3 億元資金，專項支持企業倍增發展；統籌每年全市土地利用年度計畫指標的 20%，專門用於解決試點企業發展需求；鼓勵試點企業以“工改工”措施提高土地利用等 20 條政策。

**【Flash policy】** Loans up to \$4million for technological SMEs in Dongguan

**【For reference】**

The joint kickoff ceremony for technological and financial inclusion pilot project organized by the Dongguan City Science and Technology Bureau and Dongguan branch of China Construction Bank marks Dongguan's official launch of this project. The policy changed the government's established nomination system by creatively evaluating tech companies with “technology flow” and “capacity flow”. With such evaluation systems, a tech company may obtain 24 financing and integrated services. Any tech SME which satisfies the requirements may get financial inclusion loan up to \$4 million.

**【Flash review】** Dongguan develops important regional trading center in Southern China

**【For reference】**

1. To specify Dongguan city's positioning in commercial development, that is, develop important regional trading center in Southern China; important nodal city of logistics; new point of trading development for cross-border e-commerce and international services in Southern China and important leisure and consumption center in Southern China;
2. 10.9% growth y/y in commodity sale of wholesale and retail businesses, reaching \$558.9 billion by 2020 and \$937.6 billion by 2025; 9.0% growth y/y in total retail sales of social consumer goods in the city, reaching \$350 billion by 2020 and \$601.1 billion by 2025; 7.8% growth y/y in total retail sales of accommodation and catering businesses, reaching \$22 billion by 2020 and \$32.1 billion by 2025.

**【Flash review】** 20 “double growth plan” announced in Document No. 1 of the Dongguan government 2017

**【For reference】** The twenty policies to increase land utilization rate include selection of 200 pilot companies, 14 honorary pilot companies and 228 reserved companies for inclusion in the “double growth plan”; \$0.3 billion are arranged to project-based support for companies achieve to double growth; 20% of benchmark for the annual city land use plan are specially used to help meet pilot companies' need for development; pilot companies are encouraged to improve land utilization rate with “industry change industry” measures.

資料提供：香港中華廠商聯合會東莞代表處  
備註：本文稿內容以中文版為準  
Source: CMA Dongguan Office  
Remark: The Chinese version of this article shall prevail

## 「會員會客室」服務



**為** 促進會方與會員之間的了解和溝通，會籍部推出「會員會客室」服務，定期安排會員與本會不同行業領導作親身會晤，就各項會員服務或企業營商等問題相互交流意見，增進聯繫，歡迎各會員踴躍參與。

如對本服務有任何查詢，  
請致電會員服務熱線 2851 1555。



## 堅持品質 化危為機

### 大埔振興有限公司 陳岳成先生

*Turn crisis into opportunity by insisting on quality*

*Tai Po Chun Hing Limited Mr Pius Chan*



品的食品有嚴格監控，在口碑相傳下，反而能藉著這此危機增強消費者對品牌的信心，業務不跌反升。

現時大埔振興以本地市場為主，除自設專門店外，產品亦有在超級市場上架，以及提供食材予高級酒店及食肆。展望未來，陳氏正部署發展出口業務，希望品牌能打入美加及國內市場。

最後，陳氏十分高興加入廠商會這個大家庭，他認為本會能提供一個優質平台，讓不同行業的朋友增進工商交流，透過參與各類會員活動，彼此除了可擴建網絡外，更能互相啟發營商思維，為企業帶來裨益。

practice of informing new staff of the company's visions and history so that they can better understand the company's direction of development and join hands to achieve the objectives. Whenever food ingredient crisis occurs, he would insist on pulling one's weight. Facts had it that it always brings opportunities. He further explained with the salicylic acid incident in the 1980s, mad cow disease in the 1990s and the recent food safety incident of "beef ball without beef" as examples. They caused panic to the general public. Worrying about meat products, people are more careful in choosing them. Despite such crises, Tai Po Chun Hing's business grew instead of fall which thanks to strict control of product quality and spread of word of mouth. The crises had increased consumers' confidence in the brand.

At present, Tai Po Chun Hing mainly focuses on the local market. Besides setting up shops as sale outlets, the products are also sold in supermarkets. It also supplies food ingredients to high-end hotels and restaurants. Looking ahead, Chan is planning to expand into export business with the goal of introducing the brand to the US, Canadian and Mainland markets.

Finally, Chan is glad to have joined the CMA. He considers that the CMA provides a quality platform for exchanges between players of all trades and sectors. The CMA also organizes various member activities to help them develop networks with one another and inspire business ideas, which are favourable to the companies' development.

香港人對食品要求越來越講究，除了講求味道外，食物品質及健康價值亦非常重視，要在競爭激烈的食品市場上佔一席位，真的少點心思及努力也難以成功。今期的專訪主角，大埔振興有限公司總經理陳岳成，就憑藉一股衝勁及熱誠，成功令其下出產的牛丸食品打入市場，闖出名堂。

大埔振興肉丸於1967年由陳氏父親所創立，其父於五十年代初到香港，於九龍城寨以鐵棒錘打牛肉的傳統手法打造肉丸，開展出家庭形式、單一經營肉丸製造及批發的事業。至2007年，陳氏正式將品牌註冊，並且悉心經營品牌的發展和市場推廣。他的品牌理念是要打造成為香港人的健康肉丸。

為達成這目標，陳氏對生產肉丸非常講究，堅持採用頂級肉排製造，過程不含防腐劑及色素，強調保留肉丸的天然原味及營養。他更不吝嗇地教路要造出優質彈牙的牛丸，他們主要採用牛後腿肉，配以傳統鐵棒錘打的手法，過程亦非常重視溫度及酸鹼度的控制，才能製成鮮味可口的牛丸。

回顧過去公司的發展，他憶述公司由最初的數人擴展至現時數十人，員工培訓和提升專業管理水平是重要關鍵，特別是人才培育方面，陳氏強調會親自向新入職同事講解公司理念及歷史，加深他們了解公司的發展方向，然後共同實踐目標。此外，每次當發生食材危機時只要堅持做好本份，往往反而成為提供商機的機會。他舉例公司曾經歷80年代的水楊酸、90年代的瘋牛症甚至近年「牛丸沒牛」種種食物安全事件，不少市民大眾對有關肉類食品產生恐慌，對揀選肉類食品越趨謹慎，但正由於大埔振興一直對出

In face of Hong Kong people's higher requirements for food in terms of taste, quality and health value, hardly can a company survive in the highly competitive market unless it meets customer needs with utmost effort. That's the story of Mr. Pius Chan, the General Manager of Tai Po Chun Hing Limited who succeeds in building reputation for the meat ball products of his company with passion and steadfastness.

Tai Po Chun Hing Meat Ball was founded by Chan's father in 1967. Chan's father came to Hong Kong in the early 1950s and started the manufacture and wholesale businesses of meat ball in Kowloon Walled City as a family workshop. His father produced the meat balls in the traditional way of hand-pounding with a metal rod. In 2007, Chan registered the brand which he fosters through ongoing development, marketing and promotion. His goal is to create healthy meat balls for Hong Kong people.

To attain this goal, Chan sets high requirements for the meat balls produced. He insists on manufacturing with the premium ribs with no addition of preservatives or edible colors. He aims to produce meatballs which preserve the natural flavor and nutrition. Chan is glad to share how he manufactures beef balls of "bouncy" textures. The main ingredient to be used is the "round". The products are produced with the traditional method of hand-pounding with a metal rod. During the process, temperature and pH are strictly controlled to ensure production of delicious meat balls.

Chan told from memories that the company expanded from the scale of several workers to the current dozens-strong team. To Chan, staff training and enhancement of professional management standards are critical, especially talent training. He emphasizes his



# 新會員介紹

## Introduction of New Members

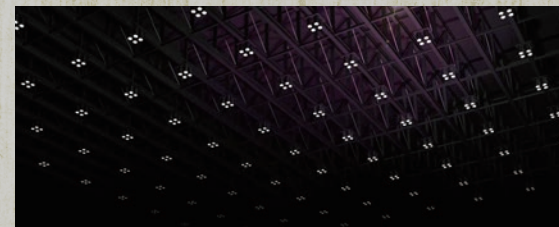
公司：福輝國際有限公司  
Company : Fortune Sky International Limited  
代表：董事及總經理 伍錫龍先生  
Representative : Managing Director  
Mr Anson Wu  
產品：玩具及禮品  
Product : Toys



公司：卡森建材  
Company : Toscana Building Supplies  
代表：助理經理 楊頌華先生  
Representative : Assistant Manager  
Mr Yeung Chung Wa Stanley  
產品：建築材料及卡通模型  
Product : Building supplies & cartoon figure



公司：天鋒製作有限公司  
Company : Sky Top Production Limited  
代表：董事 曾梓汝先生  
Representative : Director  
Mr Tsang Tsz Yu  
產品：展覽及制作  
Product : Exhibition & production



公司：志鴻(聯合)有限公司  
Company : Che Hung (United) Limited  
代表：董事 洪振威先生  
Representative : Director  
Mr Hung Chun Wai Isaac  
產品：麵及冷凍食品  
Product : Noodle & frozen food



公司：銀城有限公司  
Company : Addile Legend Limited  
代表：董事 黃美慧小姐  
Representative : Director  
Ms Wong May Wai Esther  
產品：餐飲業  
Product : Food & beverage



公司：創新塑膠廠有限公司  
Company : Creation Plastic Manufactory Limited  
代表：董事長 陳麗霞女士  
Representative : Managing Director  
Mdm Chan Lai Ha Vanessa  
產品：眼鏡及飾品  
Product : Spectacles, accessories products



公司：鉅豐(香港)有限公司  
Company : Kui Fung (Hong Kong) Limited  
代表：行政總裁 尹啟華先生  
Representative : CEO  
Mr Wan Kai Wah  
產品：數碼電子產品  
Product : 3C product



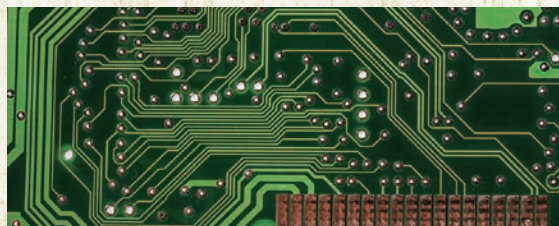
公司：壹壹科技有限公司  
Company : Alris Technology Limited  
代表：行政總裁 陳國良博士  
Representative : CEO  
Mr Alan Chan  
產品：電子產品  
Product : Electronic appliance



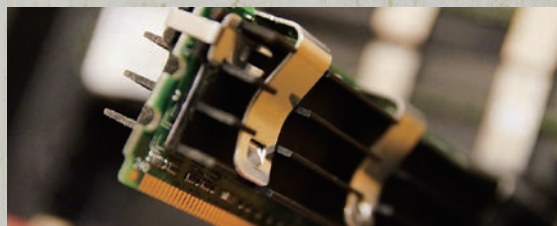
公司：世界科技(香港)發展有限公司  
Company : Global Technologies (H.K.) Development Limited  
代表：董事 陳志榮先生  
Representative : Director  
Mr Vincent Chan  
產品：製造、批發及零售電子產品  
Product : Manufacturing, wholesales & retail electronic appliance



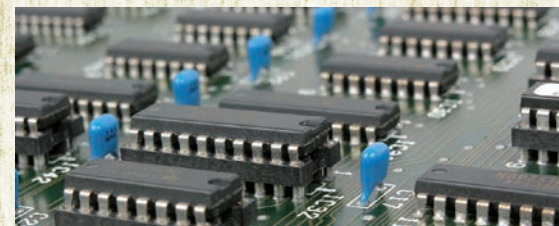
公司：艾唐國際有限公司  
Company : A & T Unlimit Limited  
代表：董事 羅羿勝先生  
Representative : Managing Director  
Mr Tony Lo  
產品：電子產品  
Product : Electronic appliance



公司：科訊工程有限公司  
Company : Foresoon Engineering Company Limited  
代表：董事 余宙先生  
Representative : Managing Director  
Mr Charles Yu  
產品：生產、零售及批發電子產品  
Product : Manufacturing, retail & wholesale electronic appliance



公司：鵬勃電子有限公司  
Company : Peng Bo HK Limited  
代表：總經理 王福生先生  
Representative : General Manager  
Mr Wong Fu Sang  
產品：電子產品  
Product : Electronic appliance





## 新會員介紹

### Introduction of New Members

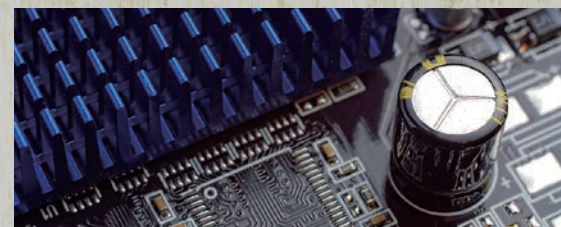
公司：理濶國際有限公司  
Company: Radiant Int'l Trading Limited  
代表：董事 張倩濠小姐  
Representative: Director  
Ms Sally Cheung  
產品：記憶體  
Product: Memory modules



公司：溢峰科技有限公司  
Company: APEX Technologies Limited  
代表：總經理 程志明先生  
Representative: General Manager  
Mr Ching Chi Ming Gary  
產品：廣告機  
Product: Advertising players



公司：數碼世家有限公司  
Company: Digital Home Limited  
代表：董事 黃國光先生  
Representative: Managing Director  
Mr Kay Wong  
產品：電子產品  
Product: Electronic appliance



## 本會活動速遞 CMA Focus

4 月份活動 April Event	會員樂 Bar CMA Bar Time	會董晚宴 GC Dinner	美國外國投資委員會— 「影響中國企業跨境交易的新因素」講座 CFIUS Seminar
日期 Date	13/4/2017	26/4/2017	27/4/2017
查詢電話 Enquiry Hotline	2851 1555	2851 1555	2851 1555
5 月份活動 May Event	會員樂 Bar CMA Bar Time	參觀廠商會檢定中心 TCL Visit	會董晚宴 GC Dinner
日期 Date	11/5/2017	19/5/2017	25/5/2017
查詢電話 Enquiry Hotline	2851 1555	2851 1555	2851 1555

歡迎推薦工商友好加入廠商會大家庭





會員優惠  
Member Offers

聘珍樓  
Heichinrou



廠商會會員優惠：  
廠商會會員專享晚市主餐牌 9 折。

條款與細則：

1. 不適用於聘珍樓香港有限公司所定下之指定日子。2017 年 1 月 20 日至 2 月 12 日、5 月 6 日及 7 日、5 月 13 日及 14 日、6 月 10 日及 11 日、6 月 17 日及 18 日、9 月 29 日至 10 月 5 日、12 月 5 日至 22 日
2. 結帳時需出示有效之會員卡方可享有優惠。
3. 只適用於堂食惠顧晚市主餐牌。
4. 適用不多於一席（最多 12 人）惠顧及每次只可使用優惠一次。
5. 除特別註明外，不可與其他推廣優惠同時使用及兌換現金或餐飲。
6. 不適用於茶芥、飲料（酒精及不含酒精）、外賣、優惠菜單、特價食品、現金、推廣項目、產品及酒席宴會。

優惠日期至 2017 年 12 月 31 日

網址：www.heichinrou.com

聘珍樓觀塘店  
九龍觀塘道 392 號創紀之城 6 期 6 樓  
電話：2954 8000

聘珍樓鑽石山店  
九龍鑽石山龍蟠街 3 號荷里活廣場 2 樓 208 室  
電話：2955 9933

名都酒樓  
香港中環金鐘道 95 號統一中心 4 樓  
電話：2865 1988

Exclusive offer to CMA Members :  
CMA members can enjoy 10% off for a-la-carte dinner patronage.

Terms and Conditions :

1. Not applicable to black-out days as designated by Hong Kong Ping Jeng Lau Co. Ltd. 20 Jan to 12 Feb, 6-7 May, 13-14 May, 10-11 Jun, 17-18 Jun, 29 Sep - 5 Oct, 5 Dec - 22 Dec 2017.
2. Valid membership card should be presented upon payment.
3. Applicable to a-la-carte dinner menu and dine-in orders only.
4. Applicable to one table (maximum 12 diners), and can be used once per visit.
5. Unless otherwise specified, the offers cannot be used in conjunction with other special promotions, discounts or promotional coupons, nor be transferred or exchanged for cash or other offers.
6. Not applicable to tea charge, condiment (if applicable), drinks (alcoholic & non-alcoholic), takeaway, discounted set menu, discounted item, cash coupon, special promotional item, product, event & banqueting.

The offer is valid until 31 December, 2017

Website: www.heichinrou.com

Heichinrou Restaurant - Kwun Tong Shop  
Level 6, Millennium City 6, 392 Kwun Tong Road, Kowloon  
Tel: 2954 8000

Heichinrou Restaurant - Diamond Hill Shop  
Shop 208, Level 2, Plaza Hollywood, 3 Lung Poon Street, Diamond Hill, Kowloon  
Tel: 2955 9933

Metropol Restaurant  
4/F, United Centre, 95 Queensway, Central  
Tel: 2865 1988

蘋果迷你倉  
Apple Storage



廠商會會員優惠：

1. 香港中華廠商聯合會會員到蘋果迷你倉，即可享有 8 折租倉優惠
2. 需出示有效之身份證明確實，方可享有 8 折租倉優惠

條款與細則：

- 此優惠只適用於新客戶
- 此優惠適用於任何分店
- 此優惠不可與其他優惠同時使用（除了「存」因有您優惠及感謝卡優惠外）
- 此優惠只適用於預繳 3 個月或以上之客戶
- 此優惠不適用於租用儲物櫃、單車倉及精選倉
- 如有任何爭議，「蘋果迷你倉」保留最終決定權

優惠日期至 2017 年 12 月 31 日

電郵：service@applestorage.com.hk  
網址：http://www.applestorage.com.hk



Exclusive offer to CMA Members :

1. The member of the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong can enjoy 20% rental discount in all branches of Apple Storage.
2. The member who to produce proof of identity can enjoy 20% rental discount.

Terms and Conditions :

- This offer is for new customer only
- This offer can be used in any branches:
- This offer cannot be used in conjunction with other promotion (Beside "Storage for you" offer & Thank you card offer)
- Only applicable to users prepaid for 3 months or above
- This offer is not included the rental of locker, bicycle storage and special price's storage unit
- In case of any disputes, "Apple Storage" reserves the final right of decision

The offer is valid until 31 December, 2017

Email: service@applestorage.com.hk  
Website: http://www.applestorage.com.hk

上述優惠為商戶與會員之商業交易，如交易時就優惠內容有任何糾紛，均與香港中華廠商聯合會無關。  
Any claims, disputes or complaints arising from the goods and/ or services shall be resolved with the merchant by the members. The offer is not related to The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong.

國際事務委員會一拜訪瑞士駐港領事館

International Affairs Committee—Courtesy Visit to the Consulate General of Switzerland in Hong Kong



國際事務委員會於 3 月 24 日由李秀恒會長及陳淑玲第一副會長率領訪團拜會瑞士駐港領事館，與瑞士駐港總領事 Reto Siegfried Renggli 及領事館其他代表會面。

李秀恒會長及陳淑玲第一副會長先介紹了廠商會的不同服務和最新發展概況，接著由 Mr Renggli 講解瑞士的最新商貿資訊。

在瑞士投資項目的推介上，Mr Renggli 表示除了為人熟知的寶石、貴金屬、珠寶以及鐘錶外，化學、製藥以及機械亦為該

國優質產業，歡迎香港商家的投資和參與。

透過是次拜訪，本會對於瑞士最新的營商情況和投資環境加深了認識，並獲瑞士駐港領事館承諾親臨，為本會會員詳細介紹瑞士的商貿概況。

倘會員欲進一步查詢現時瑞士最新營商資料，可電郵至 claudia.solenthaler@eda.admin.ch 與 Ms Claudia Solenthaler (Head of Swiss Business Hub Hong Kong) 聯絡。

訪團成員包括李秀恒會長、陳淑玲第一副會長、史立德副會長、黎其方常務會

董、王象志會董、賴偉星會董、蔡少森名譽會董及陳婉華行委會主席。

On 24 March, CMA President Dr. Eddy Li and CMA First Vice President cum Chairman of International Affairs Standing Committee Ms. Shirley Chan, led a delegation of 6 members to meet with Consul General Reto Siegfried Renggli and other representatives from the Consulate General of Switzerland in Hong Kong.

President Eddy Li and Vice President Shirley Chan introduced Mr. Renggli CMA's list of services as well as CMA's direction and plans of development which followed by Mr. Renggli's sharing on the latest business information of Switzerland.

Mr. Renggli indicated apart from jewellery, precious stones, precious metals, watches and clocks which are well-known as the country's high-quality industries, Switzerland is also good at manufacturing chemical and pharmaceutical products and machinery. Investments from investors and

enterprises from Hong Kong are always welcomed.

After meeting Mr. Renggli and other representatives, the Association has a better understanding of Switzerland's latest business information and investment environment. Mr. Renggli promised to visit CMA for providing more detailed information of Switzerland's business environment for CMA members.

For further inquiries, please contact Ms Claudia Solenthaler (Head of Swiss Business Hub Hong Kong) at claudia.solenthaler@eda.admin.ch.

Members of the delegation include President Dr. Eddy Li, First Vice President cum Chairman of International Affairs Standing Committee Ms. Shirley Chan, Vice President Dr. Allen Shi, Executive Committee Member Mr Ronald Lye, General Committee Member Mr Thomas Wong, General Committee Member Mr Wilson Lai, Honorary General Committee Member Mr Philip Choi and Chairman of the Smart City Industrial Committee Ms Eva Chan.



香港工商業獎

2017  
HONG KONG  
AWARDS FOR  
INDUSTRIES



香港中華廠商聯合會  
The Chinese Manufacturers'  
Association of Hong Kong

# 歡迎參加

費用  
全免

## 2017 香港工商業獎：設備及機器設計

香港中華廠商聯合會為「香港工商業獎：設備及機器設計」比賽的主辦機構，藉以促進工業多元化，鼓勵廠商發展及改良產品。現已接受2017年香港工商業獎比賽的報名申請。

### 參賽類別

參賽產品分為六個組別：

1. 生產機器及設備
2. 機器設備的工具、配件及零件
3. 科學儀器、計量儀器、控制及測試設備及其配件或零件
4. 辦公室文儀用具（包括電腦）及通訊器材
5. 工業用的電腦軟件
6. 雜項類

### 獎項

比賽中最傑出的產品可獲頒發「香港工商業獎：設備及機器設計大獎」，各組別得獎產品則可獲頒發「香港工商業獎：設備及機器設計獎」，優異產品則獲「香港工商業獎：設備及機器設計優異證書」。

得獎機構可展示香港工商業獎的標誌，彰顯其產品的傑出設計，更有機會獲得大會安排，宣傳其產品。

### 參賽資格

所有參賽產品的設計研究或製造，必須完全或部份在香港進行。

### 截止報名日期

2017年6月5日

比賽現已接受報名，歡迎踴躍參加。報名表格及章程可在廠商會中環總辦事處及各分處索取。倘有查詢，請與香港中華廠商聯合會聯絡：

香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈一字樓

電話：2542 8621 / 2542 8624

圖文傳真：2541 8154

電郵：AML1@cma.org.hk / EAL1@cma.org.hk

有關香港工業獎計劃詳細資料，請瀏覽以下網址：

<http://www.hkindustryaward.org> 或 [www.cma.org.hk/hkindustryaward](http://www.cma.org.hk/hkindustryaward)